



Encuentro de Lenguas Criollas

San Andrés,
8 de Junio de 2013

*"Lengua ri palengue a senda
ngande pokke ele jue nu ma andi mundo
y asina memo ele jue kusa ma ngande lo ke
ma jende ri afrika reja suto, pu uto pate ele a
pemiti a ma jende ri palenge guala to ma sabiruria ane"*

*"La lengua de palenque es importante porque es la única
en el mundo, así mismo fue la cosa más grande que la gente
de África nos dejó para permitirnos a nosotros guardar toda la
sabiduría de ellos"*

Lengua Ri Palengue

*"Our language is Dignity, Identity,
Comunity anh Culture"*

*"nuestra lengua es dignidad,
identidad, comunidad y cultura"*

Lengua Creole



MinCultura
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD
PARA TODOS



COCTELERIA
EL CAMPEON



Introducción

En Colombia, existen 68 lenguas nativas propias de los grupos étnicos presentes en el territorio nacional; como parte integrante de ese patrimonio lingüístico encontramos las lenguas criollas que para el caso de Colombia son dos; el Creole de base léxica inglesa, hablado en San Andrés, Providencia y Santa Catalina y la lengua Palenquera de base léxica española, hablado en la comunidad de San Basilio de Palenque, Cartagena y Barranquilla; Ciudades donde habitan un importante número de palenqueros.

Las lenguas criollas surgen como una necesidad de comunicación, entre los africanos esclavizados, pues estos provenían de diferentes etnias de África Occidental (Kouwenberg y Singler, 2008; Byrne y Holm, 1993, entre otros).

Es por ello, que estas lenguas son símbolo de resistencia, en la medida en que además de ser un vehículo de comunicación, son el principal medio de salvaguardia de las manifestaciones culturales de estas comunidades, dado que es a través de ella como se transmiten y recrean los conocimientos ancestrales.

San Basilio de Palenque, San Andrés, Providencia y Santa Catalina, han logrado conservar sus lenguas criollas, como una de las muestras más fehacientes de las huellas de la africanía en Colombia, dado que las mismas contienen voces de familias lingüísticas africanas.

No obstante es importante señalar que todas las lenguas nativas de Colombia incluyendo las criollas, revisten de algún grado de vulnerabilidad en la medida en que los contextos y escenarios cotidianos y culturales de estas comunidades, se han visto influenciado negativamente por diversos factores tales como la discriminación lingüística, discriminación social, éxodo hacia otros lugares lejos de sus contextos de origen, entre otros, que han dado como resultado el debilitamiento de la lengua nativa, en algún momento de la historia de estas comunidades.

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia
Conmutador (57 1) 342 4100
www.mincultura.gov.co



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





Sin embargo es importante señalar, que las dinámicas endógenas de las comunidades han permitido apropiarse de herramientas para el fortalecimiento de sus lenguas y la trasmisión de estas a los nuevos hablantes, quienes son los garantes de que esta manifestación cultural y esta forma de ver el mundo, pervivan en el tiempo.

Es en este sentido y en el marco de la Política de Protección a la Diversidad Etnolingüística, que el Ministerio de Cultura ha desarrollado una serie de estrategias de promoción y de dialogo cultural a favor de las lenguas nativas de Colombia; diálogos que permitan identificar estrategias exitosas en torno a la salvaguardia de las lenguas y que sean susceptibles de ser replicadas en otros contextos etnolingüísticos.

Consecuentemente con lo antes mencionado, la Dirección de Poblaciones ha realizado tres encuentros de lenguas criollas, como escenarios de dialogo cultural a favor de estas lenguas, entre la comunidad raizal y palenquera.

Antecedentes

El Ministerio de Cultura, lidera la política de protección a la diversidad etnolingüística en Colombia, la cual dio un paso importante con la promulgación de la Ley 1381 de 2010 o Ley de Lenguas Nativas; dicha ley promulga normas, reafirma los derechos de los hablantes y establece los deberes del estado en la protección de las lenguas nativas de Colombia.

En el marco de dicha política y en cumplimiento a la Ley 1381 de 2010 o Ley de Lenguas Nativas, el Ministerio de Cultura diseña y desarrolla una serie de acciones encaminadas a la visibilización, protección, revitalización, reivindicación y salvaguardia de las lenguas nativas, en aras de contribuir con el libre desarrollo de los derechos de los hablantes con tradición lingüística propia, propiciar el uso de la lengua en los diferentes espacio cotidianos de las comunidades, conocer el grado de vitalidad de las lenguas, divulgar el patrimonio lingüístico de la nación, traducir textos jurídicos y concertar con las comunidades planes de trabajo que contribuyan a la preservación de las lenguas.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





Es en este marco, en el cual se han realizado tres encuentros de lenguas criollas, como espacios propicios para generar el dialogo intercultural e intergeneracional, entre las dos únicas comunidades de Colombia que poseen una lengua criolla, como lo es San Andrés, Providencia y Santa Catalina y San Basilio de Palenque.

El primer Encuentro de Lenguas Criollas, se realizó en el año 2011 en San Basilio de Palenque, en este las reflexiones giraron en torno a la vitalidad de las lenguas criollas, en el cual los hablantes dejaron ver las estrategias de salvaguardia que implementan y el segundo se realizó en 2012, en este ultimo las discusiones giraron en torno a la presencia de las lenguas criollas en las dinámicas culturales de estas comunidades.

Tercer Encuentro de Lenguas Criollas

Dando continuidad a tan importante espacio se llevó a cabo el Tercer Encuentro de Lenguas Criollas, en San Andrés Islas, el cual contó con la participación de hablantes palenqueros, residentes en San Basilio de Palenque y Cartagena, Hablantes raizales residentes en San Andrés y Providencia y miembros del Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas.

En dicho Encuentro, se pusieron de relieve las acciones que vienen trabajando las comunidades en torno a la protección de las lenguas criollas, así como acciones a futuro que propendan por el fortalecimiento de estas lenguas, con miras a estructurar un Plan de Acción que de manera conjunta y en articulación con la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura, se adelanten para la salvaguardia de las dos lengua criollas que tienen presencia en Colombia.

Así mismo, se contó con la participación de académicos que adelantan investigaciones, relacionadas con las lenguas criollas, estos fueron Freddy Avila Domínguez, Director del Programa de Lingüística y Literatura de la Universidad de Cartagena, Rutsely Simarra Lingüista Palenquera, Regina Miranda Docente Etnoeducadora y Oakley Forbes

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





Investigador del Creole, los mismo expusieron los resultados de sus investigaciones y dejaron ver las acciones que se adelantan desde la academia, para la protección de las lenguas nativas.

Jornada de la mañana

Para dar inicio al Tercer encuentro de Lenguas Criollas, se procedió a la Instalación del mismo, con la presencia de la Secretaria de Gobierno de San Andrés, la Doctora Emiliana Bernard, quien enfatizó en la importancia de realizar este tipo de actividades en la isla, que procuran por la protección de la lengua creole. Acto seguido el Señor Juan Ramirez Dawkins, dio la bienvenida a todos los asistentes, resaltando la importancia del Tercer Encuentro de Lenguas Criollas y haciendo un llamado a toda la comunidad a trabajar en pro de la lengua Creole.

Luego se procedió a dar inicio a la metodología de trabajo planteada para el Encuentro, con la cual se buscó que todos los partipantes tuvieron un espacio de interlocución, que diera lugar a conocer las percepciones de todos los allí presentes, con relación al estado de su lengua y las acciones que vienen adelantando en procura de la salvaguardia de la misma.

En ese sentido, se realizaron dos paneles, con diferentes expositores:

Panel 1. Investigaciones sobre lenguas criollas: participantes; Regina Miranda, Rutsely Simarra, Okley Forbes, Freddy Ávila.

Oakley Forbes

La presentación del señor Forbes, busca resaltar la importancia del uso de la lengua en espacios de formación para la cultura raizal como la escuela, las iglesias y los espacios oficiales; es importante de tal manera que se logre hacer incidencia efectiva en el uso continuo, por parte de los niños y jóvenes en los espacios privados como los



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





desarrollados al interior de las familias y las comunidades. De igual manera, son importantes los espacios de enseñanza de la lengua fuera del contexto de uso privado, tales como la escuela y la universidad.

Dentro de los programas de enseñanza superior, resaltó el profesor Oakley, es importante que se integren programas de educación propia que contemplen la investigación y desarrollo de herramientas pedagógicas y didácticas de enseñanza de las lenguas.

Finalmente, resaltó la importancia que a nivel local tiene la presencia (o ausencia) de las instituciones gubernamentales encargadas de la educación como las secretarías de educación y el Ministerio de Educación, es por lo tanto pertinente que se desarrollen acciones de articulación entre lo desarrollado e implementado por estos y por el Ministerio de Cultura y las secretarías de Cultura.

Rutselly Simarra

La lingüista Rutselly Simarra centró su intervención en la importancia de identificar estrategias de preservación de la lengua; tales como la investigación por parte de los mismos hablantes, tal como se ha realizado en San Basilio de Palenque

Investigación externa, realizada por académicos externos en un primer momento seguido por un segundo espacio de investigaciones propias, lo que ha llevado a una investigación más completa en la medida en que abarca las memorias comunitarias, esto ha llevado a un acervo de trabajos realizados que tienen como eje central la lengua, como aquellas relacionadas con expresiones artísticas, recolección de las creaciones artística.

Elaboración de materiales pedagógico que recoge la tradición oral y de léxico, implementación de estrategias para que las investigaciones sean apropiadas por la mayor parte de la comunidad, está el cd interactivo.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





Resaltó el papel de los mayores como actores principales para la transmisión de saberes y conocimientos, a través de un proceso de alfabetización y enriquecimiento de los procesos de recolección de los saberes ancestrales

Regina Miranda

La intervención de la profesora Regina Miranda, estuvo centrada en la importancia de la recopilación de trabajos que usan la lengua como herramienta; tales como cd de música, misa en palenquero, léxico de la lengua. Así mismo, la facilitación de espacios de trasmisión de saberes entre los adultos mayores, para recuperar palabras en desuso y otras expresiones como los arrullos, las rondas los cantos, y facilitar el uso de la lengua en aquellos sitios de uso público como las tiendas, los mercados ya que en estos se nombras las cosas de uso diario lo que implica un ejercicio permanente.

Fredy Avila

Centró su intervención, en el estado de la investigación lingüística en el caribe. Investigaciones alrededor de la lengua que parten de las mismas comunidades, señala además que actualmente hay un desfase en la riqueza lingüística de la región Caribe colombiana y con relación a la investigación realizada, lo que se hace necesario formar investigadores y crear programas de investigación.

Apoyo de los procesos investigativos desde el estado.

Así mismo, señala que la Universidad de Cartagena lideró un seminario de enseñanza de la lengua palenquera para no hablantes. Lo que permitió un reforzamiento de la identidad de los miembros de la comunidad. Resalta la importancia de centrar esfuerzos en la primera infancia lo que se debe hacer desde los programas q tiene este grupo como jardines, madres comunitarias.

El Profesor Freddy Ávila hace Hincapie en la importancia del trabajo y el dialogo entre las universidades y demás actores involucrados en el tema de lenguas.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





Panel 2. Estrategias de preservación de las lenguas criollas. Participantes: hablantes palenqueros y raizales.

El uso de los objetos domésticos y el espacio del hogar se convierten en un espacio resaltado de importancia en la recuperación y preservación de las lenguas nativas, así mismo como aquellos espacios donde se realizan actividades patrimoniales relacionadas con la tradición.

Por otra parte, y continuando con la discusión presentada en el panel 1, se refuerza la necesidad de que se generen espacios de intercambio en las mismas comunidades para los adultos mayores en donde estos puedan enseñar a las nuevas generaciones palabras y usos lingüísticos.

Los espacios tradicionales como cuentería, cantos, juegos y en general de esparcimiento comunitarios se presentan como fundamentales para la protección de las lenguas y su transmisión.

Los hablantes identificaron como una debilidad la necesidad de presentar pruebas estatales en español, estas deberían ser presentadas en las lenguas de cada pueblo, así como también de usarlas en los espacios públicos.

El uso de la lengua en espacios tradicionales fue resaltado como contraposición al uso restringido a los espacios privados, haciendo alusión a aquellos como los oficios religiosos, la escuela (en especial su articulación con el hogar).

Por otra parte, la comunidad palenquera resaltó la importancia de generar estrategias de preservación de la lengua y su transmisión, como una de las estrategias identificadas que generan empoderamiento es el uso de nombres propios, toponimias y palabras de uso diario, así de las lenguas en el sistema educativo y académico.

Jornada de la tarde

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia
Conmutador (57 1) 342 4100
www.mincultura.gov.co



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





la metodología empleada en la tarde, fue la de mesas de trabajo conformadas por raizales y palenqueros, a su vez los miembros del Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas realizaron una reunión técnica, para abordar temas relacionados con la ruta de trabajo a seguir de este órgano asesor.

Se conformaron en este sentido dos mesas de trabajo, integrada por hablantes de las lenguas criollas, en ella se discutió sobre la vitalidad de la lengua, los factores que inciden en la mismas y cuáles son las estrategias que deben adelantar las comunidades de manera conjunta con las instituciones del estado, para la salvaguardia de las lenguas.

Conclusión Mesa:

Acciones a adelantar para la lengua ri palenge:

- ✓ Realizar eventos de fortalecimiento y divulgación a nivel local y nacional, para divulgar la lengua ri palenge.
- ✓ hacer alianzas con el Ministerio de las tecnologías de la Información y las Comunicaciones.
- ✓ involucrar a las universidades públicas y privadas, en la formación en lenguas criollas.
- ✓ presentar proyectos desde las mismas comunidades a las diferentes instituciones que tienen injerencia en el tema de lenguas, desde el nivel local y nacional para el fortalecimiento de la lengua ri palenge.
- ✓ implementar acciones de preservación de la lengua ri palenge que involucren a la primera infancia.
- ✓ las campañas mediáticas deben hacerse en aras a divulgar con respeto y apropiación, las manifestaciones culturales nuestras.
- ✓ crear incentivos para la investigación de las lenguas.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

- ✓ comprometer a la comunidad y a las instituciones a trabajar de manera articulada los temas de lenguas.
- ✓ proporcionar recursos que permitan generar espacios de diálogo y transmisión de saberes entre los adultos mayores y los jóvenes y niños.

Acciones a realizar para la lengua Creole:

- ✓ Fortalecer la información del archipiélago en los textos educativos, para generar mayor conocimiento en los niños y en el resto de la sociedad, sobre las prácticas propias de esta comunidad.
- ✓ Diseñar y producir materiales pedagógicos para la escuela y el hogar, esto se puede hacer a través de una convocatoria.
- ✓ Realizar campañas en medios masivos de comunicación, en la que se resalte la importancia de la lengua como un elemento de identidad dentro de la comunidad.
- ✓ Reformar la enseñanza del inglés estándar y fomentar la utilización del Creole en la escuela.
- ✓ Realizar talleres de sensibilización a las madres cabeza de familia, sobre la importancia de la lengua raizal.
- ✓ Enseñar el Creole en el hogar y el español en la secundaria.

Acciones conjuntas

- ✓ solicitar apoyo al Ministerio de Educación Nacional, para el fortalecimiento de las lenguas criollas, desde sus competencias.
- ✓ Creación de un fondo para la investigación de las lenguas criollas.
- ✓ los canales regionales y nacionales, deben crear un espacio para la divulgación de las lenguas criollas.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

- ✓ Fortalecer con la ayuda de los abuelos, los espacio de uso de las lenguas.
- ✓ Creación de una cátedra de lenguas criollas en las instituciones educativas del nivel primaria, básica y universitaria.

Recomendaciones de las mesas:

- ✓ es importante que en el próximo encuentro participe una persona con carácter decisorio para tomar las decisiones correspondientes.
- ✓ Que el Cuarto Encuentro de Lenguas Criollas, sea un escenario que permita intercambiar experiencias con el contexto Gran Caribe.

Luego de la presentación de las mesas de trabajo, se habilitó un espacio en el cada uno de los miembros del Consejo Nacional de Lenguas Nativas, explicó el trabajo que vienen adelantando desde sus instituciones en pro de las lenguas nativas, esto con el objeto de que los asistentes conocieran la labor que desarrollan cada uno de ellos y los perfiles de quienes los representan en este órgano asesor.

Conclusiones Mincultura:

- Se evidencia una actitud lingüística positiva en los hablantes de las lenguas criollas.
- ambas lenguas requieren de estrategias de visibilización al interior de sus comunidades y al exterior, como mecanismo para generar sentido de pertenencia y espacios de uso.
- Para el caso específico del Creole, es preciso generar de manera conjunta con la comunidad raizal, espacios de visibilización y comprensión de esta lengua; como lengua criolla independiente del inglés.
- Se hace necesario la elaboración de materiales en lenguas criollas y levantar el estado del arte de las mismas.



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

- Es preciso crear un comité local de lenguas criollas, que permita dinamizar los temas relativos a ambas lenguas.

Las recomendaciones de las mesas de trabajo serán tenidas en cuenta, para la elaboración del plan de trabajo a desarrollar con las lenguas criollas en la vigencia 2014, así mismo serán referentes para el plan decenal de acciones a favor de las lenguas criollas, en el capítulo: lenguas criollas y para articular las acciones con las demás instituciones del Estado del nivel nacional, regional y local en procura del fortalecimiento de estas lenguas.

Anexos:

1. Acta reunión técnica del Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas.
2. Listados de asistencia
3. registro fotográfico

Elaboró: Josefa María Hernández Cabarcas
Lucia Calderon



Certificado C009/3221



Certificado C009/3220

